

**DEUTSCH-RUSSISCHER
SPRACHFÜHRER**

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

4-е издание

Составитель транслитерации А. Мехле

Редактор К. Богданова

Издательский редактор В. Егорова

Технический редактор Т. Попова

Подписано к печати 24. I. 1959 г. Формат $60 \times 92 \frac{1}{32}$.

Бум. л. $2 \frac{13}{16}$ — $5 \frac{5}{8}$ печ. л. Цена 6 руб. Тираж 25 000

Австрия, Вена, Глобус

DEUTSCH-RUSSISCHER SPRACHFÜHRER

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR
Moskau 1959

Verfasser S. Newerow

INHALTSVERZEICHNIS

Das russische Alphabet..... 10

I. Allgemeiner Teil

1. Vorstellung bzw. Bekanntheit	11
2. Anrede	12
3. Beruf. Gesellschaftliche Betätigung	13
4. Sprache	17
5. Alter. Familie und Verwandtschaft	19
6. Begrüßung	20
7. Bitte. Ersuchen	21
8. Dankesbezeugung	23
9. Entschuldigung	23
10. Wunsch	24
11. Einladung. Aufforderung	26
12. Einwilligung. Zustimmung	27
13. Ablehnung. Verbot	28
14. Bedauern. Beileid	28
15. Gratulation. Glückwunsch	29

16. Wetter	30
17. Bezeichnung der Tage, Monate	31
18. Zeit	32
19. Zahlen	35
20. Geld. Preis	38
21. Farben	39
22. Eigenschaften	39
23. Aufschriften und Schilder	40
24. Gebräuchlichste Worte und Ausdrücke	45

II. Stadt

25. Auf der Straße	49
26. Hotel	51
27. Büro für Kundendienst. Auskunftsbüro	56
28. Post. Telegraph. Fernsprecher	59
29. Café. Restaurant	63
30. Friseursalon	70

31. Besichtigung der Stadt ...	71	troartikel, Möbel, Sport-	
32. Museen	73	artikel, Geschirr, Photo-	
33. Ausstellungen	77	artikel, Musikwaren,	
a) Die Landwirtschaftliche		Schreibwaren, Juwelen,	
Unionsausstellung	77	Parfümerie, Spielzeug,	
b) Die Unionsindustrie-		Tabakwaren	128
ausstellung	80	42. Buchhandlung	129
c) Die Bauausstellung ...	82	43. Apotheke	131
34. Bibliothek	84	44. Optik	133
35. Lehranstalten	87	45. Blumenhandlung	134
III. Verkehr		V. Kulturveranstaltungen	
36. Städtischer Verkehr	91	46. Theater	135
37. Eisenbahn (auf dem Bahn-		47. Kino	138
hof, auf dem Bahnsteig,		48. Im Konzertsaal	140
im Wagen)	93	VI. Medizinische Hilfe	144
38. Flugzeug	99	VII. Werk. Fabrik	150
39. Dampfer	101	VIII. Kolchos und technische Re-	
IV. Läden und Geschäfte		paraturstation	154
40. Lebensmittelgeschäft (Fein-		IX. Kurorte	160
kost, Kolonialwaren),		X. Sport	163
Kundendienst	104	XI. Zeitungen. Zeitschriften ...	172
41. Warenhaus	109	XII. Rundfunk. Fernsehen	175
Stoffe, Konfektion, Schuh-		XIII. Zollamt	177
waren, Hüte und Mützen,			
Pelzwaren, Kurzwaren,			
Wäsche, Trikotage, Elek-			

VOM VERFASSEN

Vorliegender Sprachführer ermöglicht es dem deutschsprechenden Besucher der Sowjetunion, ein einfaches Gespräch auf russisch zu führen, bzw. eine Frage zu stellen oder eine Bitte zu äußern.

Der allgemeine Teil des Sprachführers enthält die gebräuchlichsten Wörter und Ausdrücke; die weiteren Kapitel des Sprachführers behandeln bestimmte Themen, wie „Die Stadt“, „Läden und Geschäfte“, „Kulturveranstaltungen“ usw.

Für jeden Satz des russischen Textes ist seine Transkription angeführt, die Normen der russischen Aussprache möglichst genau berücksichtigt.

Die Aussprache der meisten deutschen und russischen Buchstaben fällt im allgemeinen zusammen, doch gibt es manchen Unterschied, so z.B. entspricht das in unserer Transliteration fettgedruckte **a** dem unbetonten russischen „o“, dessen Aussprache zwischen „a“ und „o“ schwankt.

Die Buchstaben	dj	werden	ausgesprochen	wie	di	im Wort	adieu
„	„	sh	„	„	„	das g	„ „ Reportage
„	„	st	„	„	„	st	„ „ leisten
„	„	sp	„	„	„	sp	„ „ knusprig
„	„	tj	„	„	„	ti	„ „ Portier

Der Knacklaut (") bezeichnet eine Atempause, der kleine Bogen () zwischen zwei Wörtern bedeutet, daß diese Wörter wie ein Wort ausgesprochen werden. Der Gedankenstrich in den Sätzen bedeutet, daß der Anfang des Satzes zu wiederholen und dann das danebenstehende Wort zu sprechen ist.

Vorliegender Sprachführer erhebt naturgemäß keinen Anspruch darauf, alle Lebensgebiete zu umfassen. Verlag und Verfasser sind für kritische Vorschläge jeder Art im voraus dankbar.

DAS RUSSISCHE ALPHABET

Druck- schrift	Benennung der Buchstaben	Trans- literation	Druck- schrift	Benennung der Buchstaben	Trans- literation
А а	а	a	Л л	эл	l
Б б	бэ	b	М м	эм	m
В в	вэ	w	Н н	эн	n
Г г	гэ	g	О о	о	o
Д д	дэ	d	П п	пэ	p
Е е	е	je	Р р	эр	r
Ё ё	ё	jo	С с	эс	s (ss)
Ж ж	жэ	sh	Т т	тэ	t
З з	зэ	s	У у	у	u
И и	и	i	Ф ф	эф	f
Й й	и (краткое)	j	Х х	ха	ch
К к	ка	k	Ц ц	це	z

Druck- schrift	Benennung der Buchstaben	Trans- literation	Druck- schrift	Benennung der Buchstaben	Trans- literation
Ч ч	че	tsch	Ы ы	ы	у
Ш ш	ша	sch	Ь ь	мягкий знак	j
Щ щ	ща	stsch	Э э	э (оборотное)	e
Ъ ъ	твёрдый знак	,	Ю ю	ю	ju
			Я я	я	ja

I. ALLGEMEINER TEIL

I. VORSTELLUNG BZW. BEKANNTSCHAFT

Guten Tag!	Здравствуйте!	sdrástwujtje
Freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen.	Очень рад с вами познакомиться.	ótschen rat ss_wámi pasnakómizza
Erlauben Sie, daß ich mich vorstelle...	Разрешите представиться, я...	rasreschýtje pretstáwizza, ja...
Mit wem habe ich die Ehre?	Разрешите узнать вашу фамилию (должность)?	rasreschýtje usnátj waschu famsliju (dólshnastj)?
Ich komme aus Deutschland,	Я приехал из Германии,	ja prijéchal is germánii,
— aus der DDR,	— из ГДР,	— is gedeér,
— aus der Bundesrepublik.	— из Германской Федерации.	— is germánskaj fedjerátivnaj respúbliki
Ich bin mit der deutschen Delegation	Я приехал в составе немецкой делегации на празднование	ja prijéchal f_ssastáwe nje-mézkaj djelegázyi na_prásnawanijs
— zur Maifeier,	— Первого Мая,	— pérwawa mája,
— zum Jahrestag der Oktoberrevolution gekommen.	— годовщины Октябрьской революции.	— gadafstschiniy aktjábrskaj rewaljúzyi

Wir sind auf Einladung des Verbandes sowjetischer Gesellschaft für Freundschaft und kulturelle Verbindungen mit dem Ausland,	Мы прибыли в Советский Союз по приглашению Союза советских обществ дружбы и культурных связей с зарубежными странами,	my prbyli f _{ssawézkij} ssajús pa _{priglascheniju} ssajusa ssawézkich óbtschestf drúshby i kultúrnych swjasej ss _{sarubeshnymi} stránami,
— des Ministeriums für Kultur,	— Министёрства Культуры,	— ministjérstwa kultúry,
— der Akademie der Wissenschaften,	— Академии Наук,	— akadjémii naúk,
— des WZSPS (Unionsrat der Sowjetgewerkschaften),	— ВЦСПС,	— wezeespeés,
— des Komitees der Jugendorganisationen der UdSSR in die Sowjetunion gekommen.	— Комитета молодых организаций СССР.	— kamitjéta maladjóshnych arganisázyj essessessér
Ich bin im Auftrag meiner Firma,	Я приехал в Советский Союз по делам фирмы,	ja prijéchal f _{ssawézkij} ssajús pa _{djelám} firmy,
— als Tourist,	— как турист,	— kak turist,
— als Berichterstatter in die Sowjetunion gekommen.	— как корреспондент.	— kak karespandjént
Wir gehören zu der	Мы приехали в составе	my prijéchali f _{ssastáwe}
— Arbeiterdelegation,	— рабочей делегации,	— rabótschej djelegázyi,
— Gewerkschaftsdelegation,	— профсоюзной делегации,	— prafssajúsnej djelegázyi,
— Sportdelegation,	— спортивной делегации,	— spartíwnaj djelegázyi,
— Frauendelegation,	— женской делегации,	— shénskaj djelegázyi,

- Jugenddelegation,
- Handelsdelegation,
- Delegation der Kulturschaffenden.

Unsere Delegation besteht aus fünfzehn Mitgliedern.

Ich spreche nicht russisch.
Ich spreche ein schlechtes
Russisch.

Russisch spricht nur Herr ...

- Kollege ...,
- Genosse ...

Ich spreche nur deutsch.

Sprechen Sie deutsch?

Ich bin zum erstenmal,

- zweitemal,
 - drittemal
- in der Sowjetunion.

Ich hatte schon lange den Wunsch, die Sowjetunion zu besuchen.

Ich habe schon viel über Ihr Land gehört.

- молодежной делегации,
- торговой делегации,
- делегации деятелей культуры.

В составе нашей делегации пятнадцать человек.

Я не говорю по-русски.
Я говорю по-русски плохо.

По-русски говорят только господин ...,

- коллега ...,
- товарищ ...

Я говорю только по-немецки.

Говорите ли вы по-немецки?

- Я в Советском Союзе впервые,
- второй раз,
- третий раз.

Я давно хотел (-а) побывать в Советском Союзе.

Я много слышал (-а) о вашей стране.

- maladjóshnaj djelegázyi,
- targówaj djelegázyi,
- djelegázyi djéjatjelej kultúry

f_{ssastawe náschej djelegázyi pjatnázzatj tschelawék}

ja nje_gawarjú pa_rússki
ja_gawarjú pa_rússki plócha

pa_rússki_gawarít tólka_gaspadín ...,

- kaléga ...,
- tawáristsch ...

ja_gawarjú tólka pa_njemézki

gawarítje_li wy pa_njemézki?

ja_f_{ssawézkam ssajúse fperwýje,}

- ftarój ras,
- trétij ras

ja_dawnó chatjél (-a) pa-bywátj f_{ssawézkam ssajúse}

ja_mnóga slýschal (-a) a_wáschej strané

Darf ich Ihnen Herrn ...,	Разрешите представить вам господина ...,	rasreschýtje pretstáwítj wam gaspadína ...,
— Kollegen ...,	— коллегу ...,	— kalégu ...,
— Genossen ... vorstellen?	— товарища	— tawáristscha
Erlauben Sie mir, Ihnen ... als Dolmetscher zu emp- fehlen.	Разрешите рекомендо́вать вам переводчика	rasreschýtje rekamendawátj wam perewótschika ...
Darf ich Sie bitten, mich ... vorzustellen.	Предста́вьте, пожа́луйста, меня	pretstáftje, pashálasta, me- njá ...
Darf ich Sie begleiten?	Разрешите прово́дить вас ?	rasreschýtje prawadítj was?

2. ANREDE

Herr	} N.	госпо́дин	} H.	gaspadín	} N.
Bürger		граждани́н		grashdanín	
Kollege		колле́га		kaléga	
Genosse	} N.	това́рищ	} H.	tawáristsch	} N.
Frau		госпожа́		gaspashá	
Bürgerin		гражда́нка		grashdánka	
Kollegin		колле́га		kaléga	
Genossin	} N.	това́рищ	} H.	tawáristsch	} N.
Herr		госпо́дин		gaspadín	
Bürger		граждани́н		grashdanín	
Genosse		това́рищ		tawáristsch	
Fremdenführer,	} N.	экскурсово́д,	} H.	ekskurssawót	} N.
Dolmetscher,		переводо́чик,		perewótschik	
Verkäufer,		продаве́ц,		pradawéz	
Milizionär		милицио́нёр		milizyanjér	

Lieber Freund!
Liebe Freunde, werthe
Freunde!

Дорогой друг!
Дорогие друзья!

daragój druk!
daragije drus'jal

3. BERUF. GESELLSCHAFTLICHE BETÄTIGUNG

Darf ich mich nach Ihrem Beruf erkundigen?	Разрешите узнать вашу профессию?	rasreschýtje usnátj wáschu praféssiju?
Was sind Sie von Beruf?	Кем вы работаете?	kem wy rabótajetje?
Ich bin Zimmermann,	Я плотник,	ja plótnik,
— Tischler,	— столяр,	— staljár,
— Maurer,	— каменщик,	— kámenstschik,
— Schlosser,	— слесарь,	— ssléssar,
— Dreher,	— токарь,	— tókar,
— Fräser,	— фрезеровщик,	— freserófstschik,
— Mechaniker,	— механик,	— mechánik,
— Fahrer,	— шофёр,	— schafjór,
— Weber (-in),	— ткач (-íха),	— tkatsch (-ícha),
— Lokomotivführer,	— машинист,	— maschyníst,
— Straßenbahnführer,	— вагоновожатый,	— wagonawashátyj,
— Straßenbahnschaffner,	— кондуктор,	— kandúktar,
— Schneider,	— портной,	— partnój,
— Friseur,	— парикмахер,	— parikmácher,
— Schuster,	— сапожник,	— ssapóshnik,
— Feinbäcker.	— кондитер.	— kandítjer
Ich bin Büroangestellter.	Я служащий.	ja slúshastschyj
Ich bin Bankangestellter.	Я служу в банке.	ja slushú w_bánke

Ich bin Angestellter einer Aktiengesellschaft.	Я служу́ в акционерной компаний.	ja slushú w akzyanjérnaj kampánii
Ich bin Schriftsteller,	Я писатель,	ja pissátel,
— Journalist (-in),	— журналист (-ка),	— shurnalíst (-ka),
— Berichterstatter,	— корреспондент,	— karespandjént,
— Regisseur,	— режиссёр,	— reshysjór,
— Lehrer (-in),	— учитель (ница),	— utschítjel (-niza),
— Schauspieler (-in),	— актёр (актриса),	— aktjór (aktríssa),
— Student (-in),	— студент (-ка),	— studjént (-ka),
— Musiker,	— музыкант,	— musykánt,
— Arzt,	— врач,	— wratsch,
— Künstler,	— художник,	— chudóshnik,
— Chemiker,	— химик,	— chímik,
— Physiker,	— физик,	— físik,
— Botaniker,	— ботаник,	— batánik,
— Ingenieur,	— инженер,	— inshenjér,
— Konstrukteur,	— конструктор,	— kanstrúktar,
— Jurist,	— юрист,	— juríst,
— Landwirt,	— фермер,	— férmer,
— Bauer,	— крестьянин,	— krestjánin,
— Industrieller,	— промышленник,	— pramýschlenik,
— Kaufmann,	— торговец,	— targówez,
— Geschäftsmann,	— деловой человек,	— djelawój tschelawék,
— Geistlicher.	— священник,	— swjastschénik,
Mein Mann ist Arbeiter,	Мой муж рабочий,	moj musch rabótschij,
— Bauer,	— крестьянин,	— krestjánin,
— Angestellter.	— служащий.	— slúshastschij
Meine Frau ist Ärztin,	Моя жена́ врач,	majá shená wratsch,

— Lehrerin.

Wo arbeiten Sie?

Ich arbeite in einem Werk,

— einer Fabrik.

Ich bin Arbeiter,

— Angestellter,

— Bauer.

Ich bin in der Landwirtschaft tätig.

Ich arbeite in einer Verwaltungsstelle.

Ich arbeite in einer TRS.

Ich bin Mitglied einer LPG.

Wieviel verdienen Sie?

Ich bin Bauer (Bäuerin).

Ich bin Hausfrau.

Ich stehe im fünften Studienjahr.

Ich bin parteilos.

Ich bin Kommunist (-in).

Ich bin SED-Mitglied
(Sozialistische Einheitspartei Deutschlands).

Ich bin Sozialdemokrat
(SPD-Mitglied).

— учительница.

Где вы работаете?

Я работаю на заводе,

— фабрике.

Я рабочий,

— служащий,

— крестьянин.

Я занимаюсь сельским хозяйством.

Я работаю в управлении.

Я работаю в РТС.

Я член сельскохозяйственной артели.

Сколько вы зарабатываете?

Я крестьян||ин (-ка).

Я домашняя хозяйка.

Я учусь на пятом курсе.

Я беспартийн||ый (-ая).

Я коммунист (-ка).

Я член Социалистической единой партии Германии.

Я социал-демократ.

— utschtjelniza

gdje wy rabótajete?

ja rabótaju na sawódje,

— fábrike

ja rabótschij,

— slúshastschij,

— krestjánin

ja sanimájus ssélskim chasjástwam

ja rabótaju w uprawlénii

ja rabótaju w_erteés

ja tschlen ssélskachasjástwen-naj artéli

skólka wy sarabátywajete?

ja krestján||in (-ka)

ja damáschnjaja chasjájka

ja utschús na pjátam kúrsse

ja bespartijn||yj (-aja)

ja kamunist (-ka)

ja tschlen ssazyalistítscheskaj jedínaj pártii germánii

ja ssazyál_djemakrát